

## АББРЕВИАТУРЫ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ: КОНТРАСТИВНЫЙ АСПЕКТ

Выявляются и структурируются основные типы сокращений английских и русских экономических терминов. На основе проведенного дериватологического анализа в контрастивном аспекте (за контрастивную пару принимаются английские и русские терминологические единицы) устанавливаются структурные особенности в образовании экономических сокращений на примерах из английского и русского языков. Самым заметным различием в структурных особенностях экономических терминов являются большое структурное разнообразие в образовании английских аббревиатур и наличие большого числа англоязычных заимствований – в русских.

**Ключевые слова:** экономический термин; экономическая терминология; дериватология; контрастивная пара; аббревиатура; структурный тип.

Экономическая сфера деятельности человека постоянно и динамично развивается, что способствует непрерывному обогащению экономической терминологии. При этом давно замечено, что стремление к сокращению терминов является одной из особенных черт как в английском, так и в русском языке, актуальность которой только усиливается в наши дни. Это и повлияло на выбор темы данной статьи, цель которой – выявление основных типов экономических сокращений в английской и русской терминологии профессиональной области знания в контрастивном аспекте. Материалом исследования послужили 992 сокращения на английском и 612 экономических сокращений на русском языке. Все анализируемые единицы собраны методом сплошной выборки из специальных отечественных и зарубежных словарей и справочников [1–8], поэтому считаем их экономическими терминами. Преимущественно это сокращения экономических терминов XX–XXI вв.

Для начала определим некоторые рабочие понятия, опираясь на которые, мы представляем результаты данного исследования. На основе анализа работ В.П. Даниленко, А.А. Реформатского, В.М. Лейчика можно установить, что термин – это слово или словосочетание, которое называет и обозначает конкретное понятие или явление некоторой сферы деятельности человека или области его знаний. Термин стремится к моносемии в системе терминологии и часто через контекст может входить в общую лексическую систему языка [9. С. 58; 10. С. 110; 11. С. 7]. Соответственно, экономическим термином считаем слово или словосочетание, которое называет и обозначает понятие (или явление) экономической сферы деятельности. Экономическая терминология – это совокупность средств номинирования, обозначения и фиксации профессионально-научного знания экономической сферы исследования.

Дериватология – это наука, изучающая деривацию (создание) языковых единиц всех лингвистических уровней – от фонемы и морфемы до слова, словосочетания, предложения и дискурса (связного текста) [12. С. 67–68].

С позиции контрастивного анализа будем рассматривать деривацию лексических единиц исключительно одной контрастивной пары языков [13. С. 5–7]. За теоретическую основу проведения контрастивного

анализа используем концепцию В.П. Коровушкина, который указывает на то, что сопоставление двух языковых единиц имеет целью установление их сходств и различий, типологических и специфических черт на определенном уровне языковой структуры [14. С. 54] (в нашем случае – лексической).

В рамках проводимого исследования за контрастивную пару принимаем две лексические единицы, которые при сопоставлении дают возможность выявить основные типологические черты, характерные для этих единиц, а также их различия.

В научной литературе есть некоторые разногласия по поводу того, что считать сокращением и аббревиатурой, являются ли эти понятия синонимами. В рамках нашего исследования считаем термины, обозначающие эти понятия, синонимичными. При этом вслед за В.П. Коровушкиным считаем сокращение / аббревиатуру «результативной единицей процесса аббревиатурного словообразования со статусом слова... морфологическая структура которой содержит хотя бы один абброслед, отсылающий к синхронно сосуществующей с ней полной генеративной единице» [15. С. 128; 16. С. 63; 17. С. 21–22]. Здесь уточним, что абброслед – это отсылочный след, представляющий собой аббревиатурный фрагмент (абброфрагмент) полной генеративной единицы, который конституирует производную сокращенную структуру деривата – сокращения / аббревиатуры. Генеративная единица – это изначально сокращаемое слово / словосочетание, которое является основной и мотивом создаваемой аббревиатуры.

Стоит отметить, что единой точки зрения в области типологизации сокращений / аббревиатур нет, несмотря на то что многие лингвисты предлагали свои подходы и классификации. Рассмотрим некоторые подходы к классификации способов сокращений терминов и терминосочетаний.

В.В. Борисов в своих работах подробно рассматривает процесс аббревиации и представляет классификацию сокращений. Он предлагает выделять три способа морфологической аббревиации: а) морфемная аббревиация; б) инициальная аббревиация; в) комбинированный способ [18. С. 69–70].

Следуя морфологическому принципу классификации сокращений, Л.К. Кондратюкова выделяет следующие четыре типа (модели): 1) буквенные; 2) сло-

говые; 3) буквенно-слоговые сокращения; 4) усечения [19. С. 90–91].

Л.Б. Ткачева, отмечая отсутствие единой классификации в научной литературе по вопросу способов сокращений, выделяет следующие возможные способы аббревиации: 1) инициальный; 2) усечение; 3) стяжение; 4) акронимия; 5) гибридные сокращения [20. С. 57].

Согласно теоретической концепции В.П. Коровушкина, абброслед, содержащийся в сокращённой единице, может соотноситься с инициальной фонемой генеративной единицы (абброинициальный абброслед), фонемным фрагментом слова (абброморфемный абброслед), цельнооформленным словесным компонентом (аббрословесный абброслед) [16. С. 61–77; 17. С. 9–36]. Соответственно, автор предлагает три структурных типа сокращений: абброинициальные, абброморфемные, аббрословесные.

Представленные классификации подразумевают, что сокращённые единицы могут начинаться от инициала до сложносокращённых структур с несокращёнными частями. Однако стоит отметить, что любая классификация может быть дополнена различными структурными типами в зависимости от рассматриваемого языкового материала, и на примере отдельно взятой терминосистемы типология сокращений может заметно отличаться от другой.

Структурный тип как формальная единица аббревиатурно-словообразовательного анализа – это «уровневая» соотносённость абброследов в структуре сокращённого деривата с дискретными языковыми единицами при его лексикализации в слово в плане выражения. Это составляет естественное основание для типизации сокращённых структур [17. С. 44]. На этом основании построим классификацию сокращённых экономических терминов.

По уровневому типу абброследов и способу деривации сокращённых структур экономической терминологии можно выделить следующие структурные типы (СТ): СТ-I – инициальные сокращения; СТ-II – усечённые, включающие и сложения усечённых структур терминосочетания; СТ-III – словесные структуры; СТ-IV – сокращения, осложнённые формантами; СТ-V – сокращения-композиции, лексикализуемые сложением сокращённых структур с несокращёнными словами; СТ-VI – синтаксически связанные сокращённые структуры, лексикализуемые в составе терминосочетаний; СТ-VII – графические сокращения.

При этом каждый выделенный тип сокращений включает несколько структурных подтипов (Спт). Проиллюстрируем их на примерах в английском (А) и русском (Б) языках.

Структурный тип I – инициальные сокращения подразделяется на следующие подтипы: Спт-1 – инициально-буквенные – такой подтип сокращений, при котором происходит алфавитное озвучивание каждого абброинициала-буквы: А) английские: ZBB (<Zero-based budget); Б) русские: НДС (<налог на добавленную стоимость). Спт-2 – инициально-звуковые аббревиатуры, или акронимы, – это акрофонемное озвучивание всего комплекса инициалов-букв, произносимых не по отдельности, а как цельнооформленное

слово: А) английские: ОПЕС (<Organization of Petroleum Exporting Countries); Б) русские: ЧИФ (<чековый инвестиционный фонд). Спт-3 – буквенно-звуковые аббревиатуры – смешанный подтип инициальных сокращений, при которых происходит алфавитное озвучивание одной части и акрофонемное – другой части абброследов: А) английские: ASA (<American Standard Association); Б) русские: ЕЭП (<Европейское экономическое пространство). Далее в структурном типе-I возможна также дифференциация структурных моделей по количеству и способу комбинации гласных (V/= vowel/) и согласных (C/= consonant/) инициалов в сокращённой структуре [17. С. 46].

При этом контрастивно-дериватологический анализ показал следующие основные тенденции образования инициальных сокращений и различия в английской и русской экономической терминологии: 1) среди инициально-буквенных сокращений в обоих языках выявлены модели от двухинициальных до шестиинициальных структур. Однако в английском языке выявлено большее разнообразие в способах комбинации гласных и согласных инициалов в двухинициальных (4 способа против 3 в русском) и пятиинициальных аббревиатурах (7 способов против 2 в русском): а) двухинициальные: А) английские: /VC/: A.D. (<accidental damage), б) /VV/: IE (<Individual Entrepreneur), в) /CC/: BP (<bill of parcels), г) /CV/: LE (<Legal Entity); Б) русские: /VC/: ЮЛ (<юридическое лицо), /VV/: АО (<акционерное общество), /CC/: ТБ (<торговый баланс); б) пятиинициальные А) английские: /VVCCV/: AICPA (<American Institute of Certified Public Accountants), /CCCVV/: CFROI (<cash flow return on investment), /CVCCC/: NAMMS (<National Partnership of Microfinance Market Stakeholders), /CV-CCC/: PA-DSS (<Payment Application Data Security Standard), /CVVCC/: NAOCC (<Non Aircraft Operating Common Carrier), /CCVCC/: NVOCC (<Non Vessel Operating Common Carrier), /VCCVC/: ICSID (<International Agency for Settlement of Investment Disputes); Б) русские: /CCCCV/: КМСФО (<Комитет по международным стандартам финансовой отчетности), /VCvCC/: ОНиВД (<обеспечение непрерывности и / или восстановление деятельности кредитной организации); 2) среди инициально-звуковых выявлены модели от двухинициальных до семиинициальных структур. Дополнительно в английском языке выявлена восьмиинициальная аббревиатура: INMARSAT (<International Convention on the International Maritime Satellite Organization – Конвенция о международной морской спутниковой организации).

При этом наблюдается большее разнообразие в способах комбинации гласных и согласных инициалов в английском языке в трёхинициальных (4 способа против 2 в русском языке), четырёхинициальных (4 способа против 3 в русском), пятиинициальных (10 способов против 6 в русском), шестиинициальных (6 способов против 2 в русском); 3) среди буквенно-звуковых аббревиатур выявлены трех- и четырёхинициальные структуры в обоих языках, однако в русском дополнительно выявлены пяти-, шести-, девятиинициальные модели: НАДЦБ (<Национальная ассоциация дилеров по ценным бумагам), ГИС ГМП

(<Государственная информационная система о государственных и муниципальных платежах), СТО БР ИББС (Стандарт Банка России по обеспечению информационной безопасности организаций банковской системы Российской Федерации).

Структурный тип II – усеченные сокращения. Это такие сокращения, которые были образованы в результате усечения начальных, срединных или конечных компонентов, стяжения усеченных компонентов или их сложения при усечении нескольких слов терминосочетания. При этом выделяются следующие структурные подтипы: Спт-1 – начально-усеченные дериваты одного слова (апокопа): А) английские: load (<loading), Б) русские: опцион (опционный контракт); Спт-2 – конечно-усеченные дериваты одного слова (аферезис): только английские: fence (<defence – защита); Спт-3 – начально-конечно-усеченные дериваты одного слова (синкопа): только английские: mart (<market – рынок); Спт-4 – начально-усеченные сложения двух усеченных структур: А) английские: PERFAN (<Performance analysis) – анализ деятельности, Б) русские: Минфин (<министерство финансов); Спт-5 – начально-усеченные сложения трех апокопированных слов: А) английские: firavv (<first available vessel) – первое отходящее судно, Б) русские: Совнархоз (<Совет народного хозяйства). Таким образом, в английском языке представлены два дополнительных подтипа, не свойственных экономическим сокращениям в русском.

Структурный тип III – словесные сокращения – результаты эллипсиса терминосочетаний. Спт-1 – однокомпонентные конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис начальных слов): А) английские: clearance (<customs formalities clearance), Б) русские: платежеспособность (<коэффициент платежеспособности). Спт-2 – однокомпонентные начально-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис конечных слов): А) английские: fixed (<fixed rate of exchange), Б) русские: списание (<списание балансовой стоимости активов). Спт-3 – двухкомпонентные начально-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис конечных слов): А) английские: Transaction demand (<Transaction demand for money), Б) русские: норма доходности (<норма доходности ценообразования). Спт-4 – двухкомпонентные конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис начальных слов): А) английские: Official List (<Stock Exchange Daily Official List), Б) русские: курс валюты (<обменный курс валюты). Спт-5 – двухкомпонентные начально-конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис срединного компонента): А) английские: public economics (<public sector economics), Б) русские: Главснаб (<Главное управление материально-технического снабжения). Спт-6 – трехкомпонентные начально-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис конечных слов): только английский: trailing p/e (<trailing price/earnings ratio). Спт-7 – трехкомпонентные конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис начальных слов): только русские: Росфинмониторинг (<Федеральная служба РФ по финансовому мониторингу). Спт-8 – трехкомпонентные начально-конечно-словесные дериваты тер-

миносочетаний (эллипсис срединного компонента): только английские: profit and loss account (<profit and loss appropriation account). Спт-9 – четырехкомпонентные конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис начальных слов): только английские: cash flow return on assets (<operating cash flow return on assets). Отметим, что в словесных сокращенных структурах выделено три подтипа, свойственных только английскому языку (Спт-6, Спт-8, Спт-9) и один дополнительный Спт-7 – русскому.

Структурный тип IV – сокращение с формантами: Спт-1 – аффиксально-инициальные: а) суффиксальные: HIPC (<heavily indebted poor countries); б) полу-суффиксальные: VAT-registered (<value added tax registered); Спт-2 – аффиксально-усеченные: суффиксальные: perks (<perquisites); Спт-3 – инициально-цифровые (номенклатуро-подобные): B2C (<Business to consumer marketing / Consumer marketing). Этот структурный тип свойствен только для английских экономических аббревиатур. На материале русских сокращений таких примеров не выявлено.

Структурный тип V – сокращения-компози́ты с несокращенными словами: Спт-1 – инициальные компози́ты с цельнооформленными несокращенными словами: А) английские: NCND-Agreement (<Non-Circumvention and Non-Disclosure Agreement), Б) русские: затраты НИОКР (<затраты на научно-исследовательские и опытно-конструкторские разработки); Спт-2 – усеченные компози́ты с цельнооформленными несокращенными словами: А) английские: sub license (<subject to license being granted), Б) русские: капремонт (<капитальный ремонт).

Структурный тип VI – синтаксически связанные сокращения в составе терминосочетания: только Спт-1 – инициальные структуры в составе термина-слово-сочетания: А) английские: brokered cd (<brokered certificate of deposit), Б) русские: Карликовая ГНИА (<Карликовая ценная бумага, гарантированная Государственной национальной ипотечной ассоциацией США и выпущенная под обеспечение пулом ипотек).

Структурный тип VII – графические структуры – являются особым типом сокращений, при котором графически сокращается материальная оболочка. Используются такие аббревиатуры только в письменной речи: А) английские: agt. (<agent), Б) русские: а-во (<агентство). Здесь отмечены: Спт-1 – графические компози́ты с цельнооформленными несокращенными словами: А) английские: P. & I. clause (<Protection and indemnity clause), Б) русские: инвалюта (<иностранная валюта) и Спт-2 – графические структуры в составе терминосочетания: А) английские: acc. cor. (<according to the custom of the port), Б) русские: нов. пост. (<новые поступления).

Следующий структурный тип встречается только в одном из сравниваемых языков – русском. При этом он очень широко распространен и является примечательной особенностью всей русской экономической терминологии. Это структурный тип VIII – сокращения – иноязычные заимствования. Деривация такого типа сокращения происходит путем заимствования терминосочетания, термина или его элемента (на лю-

бом уровне: фонемном, морфемном) из английского языка экономики в русский.

Здесь можно выделить следующие структурные подтипы. Спт-1 – английские сокращения, ассимилированные транслитерацией в русском языке: 1) английские буквенно-звуковые аббревиатуры-акронимы в русской транслитерации: ФИФО = FIFO (<First in, first out – метод оценки и учета материальных запасов компании или портфеля ценных бумаг в порядке их поступления / покупки; буквально: «первый внутрь, первый наружу»); 2) английские буквенно-звуковые аббревиатуры-акронимы в русской транслитерации – гибриды с цельнооформленными переводами несокращенного компонента полного английского прототипа: SWOT-анализ = SWOT-analysis (<Strengths, weakness, opportunities and threats – анализ сильных и слабых сторон, возможностей и угроз); 3) английские транслитерированные аббревиатуры в составе термина-словосочетания: цена СИФ = CIF (<cost, insurance and freight – стоимость, страховка и фрахт = цена продажи, в которую включаются цена товара, затраты на его транспортировку до порта назначения и на его страхование); 4) английские инициально-буквенные аббревиатуры в русской транслитерации: пиар = PR (<public relations – связи с общественностью); 5) английские инициально-буквенные аббревиатуры в русской транслитерации в составе термина-словосочетания: **Матрица БКГ (Boston Consulting Group – матрица «доля рынка»)**; 6) английские транслитерированные начально-усеченные структуры-апокопы: РЕПО = REPO (<repossession repurchase agreement – продажа ценных бумаг с обязательством обратной покупки); 7) английские транслитерированные словесные усечений двух апокопированных терминов-слов: Форекс = Forex (<Foreign Exchange – рынок межбанковского обмена валюты по свободным ценам); 8) английские транслитерированные словесные усечений двух апокопированных терминов в составе композита с транслитерированным полным компонентом прототипа: МАНИВЭЛ = MONEYVAL (<money value – Committee of Experts on the Evaluation of Anti-Money Laundering Measures and the Financing of Terrorism – Комитет экспертов Совета Европы по оценке мер борьбы с отмыванием денег); 9) английские транслитерированные словесные структуры с эллипсисом конечного компонента терминосочетания-прототипа: флотинг (<floating rate of exchange – плавающий валютный курс); 10) английские транслитерированные словесные структуры с эллипсисом начальных компонентов терминосочетания-прототипа: клиринг = clearance (<customs formalities clearance – освобождение от таможенных формальностей).

Спт-2 – английские экономические сокращения, графически неассимилированные транслитерацией в русском языке: 1) английские нетранслитерированные инициально-буквенные аббревиатуры-гибриды с цельнооформленными несокращенными русскими словами: CRM-технологии (<customer relationship management – автоматизация маркетинговой деятельности, продаж и контактов); 2) английские нетранслитерированные инициально-звуковые аббревиатуры – гибриды-акронимы с цельнооформленными несокращенными русскими словами: PEST-анализ (<Policy, Economy, Society, Technology – выявление политических, экономических, социальных и технологических аспектов внешней среды, которые могут повлиять на стратегию компании); 3) английские нетранслитерированные инициально-буквенные аббревиатуры-гибриды с цельнооформленными русскими переводами несокращенного компонента полного английского прототипа: ERP-система (<Enterprise Resource Planning System – Система планирования ресурсов предприятия); 4) английские нетранслитерированные буквенно-звуковые аббревиатуры-акронимы в составе терминосочетания: GAP-страхование (<guaranteed asset protection – гарантия сохранения цены автомобиля); 5) английские нетранслитерированные инициально-буквенные аббревиатуры-псевдономенклатуры в составе терминосочетания: P2P-кредитование (<peer-to-peer – «социальное» кредитование, кредитование среди равных).

Когда мы говорим о том, что сокращения – экономические заимствования – свойственны только русскому языку экономики, мы не исключаем того, что в английском языке заимствуются некоторые термины и их сокращения. Однако на примере нашей выборки таких сокращений всего несколько и все они – имена собственные (наименование немецкого индекса и латиноамериканской организации), тогда как в российской экономике заимствуются целые явления и их наименования. Кроме всего прочего, они представлены разнообразной структурой, а значит, могут быть рассмотрены как особый тип образования сокращенных структур.

Контрастивно-дериватологический анализ структуры сокращений терминов в английском и русском экономических языках показал, что основные деривационные правила типичны в рассматриваемых языках. В обоих языках выявлено шесть основных структурных типов. Специфика наблюдается в следующем: 1) в английском языке – наличие дополнительного структурного типа IV – сокращения с формантами; 2) большая варибельность подтипов и моделей в выделенных структурных типах в английском языке; 3) для русского языка – наличие одного дополнительного структурного типа VIII – сокращения – иноязычные заимствования; 4) в русском языке выделен всего один дополнительный подтип, не наблюдаемый в английском языке: в словесных сокращениях Спт-7 – трехкомпонентные конечно-словесные дериваты терминосочетаний (эллипсис начальных слов). Это свидетельствует о большем структурном разнообразии сокращений терминов в английском экономическом языке, чем в русском. Связано это преимущественно с постоянными продолжительными экономическими подъемами в крупнейших англоговорящих странах – США и Великобритании, новыми изобретениями и постоянными революциями. Очень многие экономические явления российской экономики приходится перенимать, а соответственно, и заимствовать термины, их обозначающие. В этой связи отличительной особенностью в области экономического терминообразования в русском языке является наличие заимствований терминов и их сокращений.

Отметим также, что специфика аббревиации в экономической сфере проявляется в стремлении к минимизации энергозатрат на проведение многих операций, включая деловую речь как в устной, так и в письменной форме, в стремлении к некоторой унификации многих терминов, и особенно сложносоставных (а исследуемый материал показал, что сокращаются многокомпонентные терминосочетания вплоть до девятикомпонентных структур). Поскольку выявленная в ходе

работы классификация сокращений экономических терминов в английском и русском языках очень похожа, можно говорить о том, что тенденция к сокращению терминологических единиц заложена на уровне прагматики. Если обратиться к экономическим аббревиатурам, можно заметить, что преимущественно сокращаются наименования различных сообществ и объединений и международных соглашений, что в том числе подчеркивает специфику экономических сокращений.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Агабекян И.П. Деловой английский. English for Business. Ростов н/Д : Феникс, 2012. 317 с.
2. Толковый словарь экономических терминов / В.А. Коноплицкий, А.И. Филина. Киев : Альтерпрес, 2007. 624 с.
3. Черноситова Т.Л. Толковый англо-русский, русско-английский экономический словарь. Ростов н/Д : Феникс, 2002. 256 с.
4. Acronyms and Initialisms Dictionary / ed. by R.C. Thomas, J.M. Ethridge and F.Y. Ruffner. Detroit : Gale, 1965. 767 p.
5. Jung U. Elsevier's foreign-language teacher's dictionary of acronyms and abbreviations. Amsterdam : Elsevier, 1985. 137 p.
6. Pugh E. Third Dictionary of Acronyms and Abbreviations. L. : Clive Bingley, 1977. 208 p.
7. Словарь банковских терминов [Внешняя экономика – словарь сокращений]. URL: <http://www.perfekt.ru/dictionaries/abb-econ.html> (дата обращения: 20.12.2016).
8. Словарь банковских терминов. URL: <http://www.banki.ru/wikibank/category:investitsii/> (дата обращения: 29.01.2017).
9. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М. : Наука, 1977. 246 с.
10. Реформатский А.А. Введение в языковедение : учеб. для филол. фак-тов пед. ин-тов. 4-е изд., испр. и доп. М. : Просвещение, 1967. 542 с.
11. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. М. : Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.
12. Коровушкин В.П. К разработке теории английской просторечной дериватологии (на материале военного социолекта XVII–XX вв.) // Содержательные и формальные аспекты языковых единиц : межвуз. сб. Вологда, 1995. С. 65–71.
13. Коровушкин В.П. Основы контрастивной социолектологии : в 2 ч. Череповец, 2005. Ч. I. 245 с.
14. Коровушкин В.П. Теоретические основы контрастивной социолектологии. Череповец : ЧГУ, 2009. 246 с.
15. Коровушкин В.П. Английский лексический субстандарт versus русское лексическое просторечие (опыт контрастивно-социолексикологического анализа). Череповец, 2008. 167 с.
16. Коровушкин В.П. Методика словообразовательного анализа субстандартной аббревиации (на материале английского и русского военного жаргона) // Единицы разных уровней в языке и речи : межвуз. сб. науч. тр. Череповец, 1994. С. 58–86.
17. Коровушкин В.П. Сокращения в военном жаргоне англоязычных стран (XVII–XX вв.). Ч. I: Аббревиатурное словообразование в англоязычном военном жаргоне. Череповец, 1989. 218 с.
18. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / под ред. А.Д. Швейцера. М., 1972. С. 98–100.
19. Кондратьюкова Л.К. Становление и развитие терминологии вычислительной техники в английском языке : дис. ... канд. филол. наук. Омск, 1984. 190 с.
20. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск : Изд-во Том. ун-та, 1987. 200 с.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 25 апреля 2017 г.

### ABBREVIATIONS OF ENGLISH AND RUSSIAN ECONOMIC TERMS: A CONTRASTIVE ASPECT

*Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2017, 418, 30–35.

DOI: 10.17223/15617793/418/4

Svetlana A. Kostrubina, Cherepovets State University (Cherepovets, Russian Federation). E-mail: [kostrubinasa@mail.ru](mailto:kostrubinasa@mail.ru)

**Keywords:** economic term; economic terminology; derivatology; contrastive pair; abbreviation; structural type.

The paper reveals and structures the main types of English and Russian economic abbreviations. The author identifies structural features in the formation of economic abbreviations with the help of derivatological analysis in a contrastive aspect: English and Russian terminological units are treated as contrastive pairs. Abbreviation is a productive unit of the process of word-formation. Its morphological structure contains at least one abbreviated fragment of a full generative unit. Structural type is a correlation of the language level of an abbreviated fragment between reduced derivative and discrete linguistic units. It is a natural basis for the classification of abbreviated structures. Shortened economic terms are classified on this basis. The following structural types (ST) can be distinguished: ST-I – initial abbreviations; ST-II – shortened names which include blends; ST-III – ellipsis (verbal structures); ST-IV – abbreviations with affixation; ST-V – abbreviations-composites (reduced structures with unabbreviated words); ST-VI – syntactically-associated shortened structures; ST-VII: graphic shortenings. The author discusses each structural type in more detail, and illustrates them by the examples in (A) English and (B) Russian languages. ST-I – initial abbreviations – are formed by taking initial letters of multiword sequences. They may be pronounced as individual letters (initialisms), as regular words (acronyms) and as the hybrid of initials and sounds. For example, A) English: ZBB (Zero-based budget); B) Russian: NDS (Nalog na dobavlenuyu stoimost' [VAT]). It is also possible to differentiate structural patterns in the number and method of combination of vowel and consonant initials in the shortened structure. There is greater variety in the modes of combination of vowel and consonant initials in English than in Russian. ST-II shortenings are derived by the lack of phonetic material compared with the base word. For example, A) English: load (<loading); B) Russian: optision (optsiionnyy kontrakt [option contract]). There are two additional subtypes in English that are not peculiar to economic abbreviations in Russian. ST-III – ellipsis (verbal structures): A) English: fixed (<fixed rate of exchange); B) Russian: kurs valyuty (<obmennyy kurs valyuty [exchange rate]). There are three subtypes peculiar only to the English language and one subtype to Russian. ST-IV – abbreviations derived with the help of formants (affixation). They are only English: HIPCAs (<heavily indebted poor countries). ST-V – abbreviations-composites (reduced structures with unabbreviated words): A) English: NCND-Agreement (<Non-Circumvention and Non-Disclosure Agreement); B) Russian: Zatraty NIOKR (Zatraty na nauchno-issledovatel'skiye i opytно-konstruktorskiye razrabotki [R&D costs]). ST-VI – syntactically-associated shortened structures.

For example, A) English: brokered cd (<brokered certificate of deposit); B) Russian: Karlikovaya GNIA (<Karlikovaya tsennaya bumaga, garantirovannaya Gosudarstvennoy natsional'noy ipotechnoy assotsiatsiyey SSHA i vypushchennaya pod obespecheniye pulom ipotek [GNMA midget]). ST-VII: graphic shortenings are manifested in writing only. A) English: agt. (<agent); B) Russian: a-vo (<agentstvo [agency]). ST-VIII: abbreviations – foreign borrowings. They are peculiar only to the Russian language, for example, tsena CIF = CIF (<cost, insurance and freight); ERP-sistema (<Enterprise Resource Planning System). In summary one can see that the most notable difference in the structural features of economic terms is a great structural diversity in the formation of English abbreviations and the large number of English borrowings in Russian economic terminology. However, identified classifications of shortened economic terms in English and Russian are very similar, derivation rules of forming abbreviations in contrastive languages are typical.

## REFERENCES

1. Agabekyan, I.P. (2012) *Delovoy angliyskiy. English for Business* [Business English. English for Business]. Rostov-on-Don: Feniks.
2. Konoplitskiy, V.A., Filina, A.I. (2007) *Tolkovyy slovar' ekonomicheskikh terminov* [Explanatory Dictionary of Economic Terms]. Kiev: Al'terpres.
3. Chernositova, T.L. (2002) *Tolkovyy anglo-russkiy, russko-angliyskiy ekonomicheskii slovar'* [Explanatory English-Russian, Russian-English Dictionary of Economics]. Rostov-on-Don: Feniks.
4. Thomas, R.C., Etheridge, J.M. & Ruffner, F.Y. (eds) (1965) *Acronyms and Initialisms Dictionary*. Detroit: Gale.
5. Jung, U. (1985) *Elsevier's foreign-language teacher's dictionary of acronyms and abbreviations*. Amsterdam: Elsevier.
6. Pugh, E. (1977) *Third Dictionary of Acronyms and Abbreviations*. London: Clive Bingley.
7. Perfekt.ru. (n.d.) *Slovar' bankovskikh terminov* [*Vneshnyaya ekonomika – slovar' sokrashcheniy*] [Dictionary of banking terms [Foreign economy – dictionary of abbreviations]]. [Online] Available from: <http://www.perfekt.ru/dictionaries/abb-econ.html>. (Accessed: 20th December 2016).
8. Banki.ru. (n.d.) *Slovar' bankovskikh terminov* [Dictionary of banking terms]. [Online] Available from: <http://www.banki.ru/wikibank/category:investitsii/>. (Accessed: 29th January 2017).
9. Danilenko, V.P. (1977) *Russkaya terminologiya: Opyt lingvisticheskogo opisaniya* [Russian terminology: The experience of linguistic description]. Moscow: Nauka.
10. Reformatskiy, A.A. (1967) *Vvedenie v yazykovedenie* [Introduction to Linguistics]. 4th ed. Moscow: Prosveshchenie.
11. Leychik, V.M. (2007) *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* [Term studies: subject, methods, structure]. 3rd ed. Moscow: Izd-vo LKI.
12. Korovushkin, V.P. (1995) K razrabotke teorii angliyskoy prostorechnoy derivatologii (na materiale voennogo sotsiolekta XVII–XX vv.) [To the development of the theory of the English common-sense derivatology (based on the military sociolect of the 17th–20th centuries)]. In: Bystrova, I.S. (ed.) *Soderzhatel'nye i formal'nye aspekty yazykovykh edinits* [Substantive and formal aspects of linguistic units]. Vologda: Vologda Pedagogical Institute.
13. Korovushkin, V.P. (2005) *Osnovy kontrastivnoy sotsiolektologii: v 2 ch.* [Fundamentals of contrastive sociolectology: in 2 parts]. Pt. 1. Cherepovets: Cherepovets State University.
14. Korovushkin, V.P. (2009) *Teoreticheskie osnovy kontrastivnoy sotsiolektologii* [Theoretical bases of contrastive sociolectology]. Cherepovets: Cherepovets State University.
15. Korovushkin, V.P. (2008) *Angliyskiy leksicheskiy substandart versus russkoe leksicheskoe prostorechie (opyt kontrastivno-sotsioleksikologicheskogo analiza)* [English lexical substandard versus Russian lexical vernacular (experience of contrasting sociolexicological analysis)]. Cherepovets: Cherepovets State University.
16. Korovushkin, V.P. (1994) Metodika slovoobrazovatel'nogo analiza substandartnoy abbreviatsii (na materiale angliyskogo i russkogo voennogo zhargona) [Methodology of word-formation analysis of substandard abbreviations (on the material of English and Russian military jargon)]. In: Korovushkin, V.P. et al. (eds) *Edinitsy raznykh urovney v yazyke i rechi* [Units of different levels in language and speech]. Cherepovets: Cherepovets State Pedagogical Institute.
17. Korovushkin, V.P. (1989) *Sokrashcheniya v voennom zhargone angloyazychnykh stran (XVII–XX vv.)* [Abbreviations in the military jargon of English-speaking countries (17th–20th centuries)]. Vol. I. Cherepovets: ChVVIURE.
18. Borisov, V.V. (1972) *Abbreviatsiya i akronimiya. Voennye i nauchno-tehnicheskie sokrashcheniya v inostrannykh yazykakh* [Abbreviation and acronymy. Military and scientific and technical abbreviations in foreign languages]. Moscow: Voennoe izdatel'stvo.
19. Kondratyukova, L.K. (1984) *Stanovlenie i razvitie terminologii vychislitel'noy tekhniki v angliyskom yazyke* [Formation and development of computer science terminology in English]. Philology Cand. Diss. Omsk.
20. Tkacheva, L.B. (1987) *Osnovnye zakonomernosti angliyskoy terminologii* [Basic regularities of English terminology]. Tomsk: Tomsk State University.

Received: 25 April 2017